

دراسة مقارنة بين جوجل وترادوكا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

سيف الله أزھاري

Saifullah Azhari

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya

saifullahazhari@uinsby.ac.id

Abstrak

Dewasa ini, penerjemahan (pengalihbahasaan) tidak hanya dapat dilakukan oleh manusia tetapi juga mesin-mesin penerjemah. Diawali dengan lahirnya perangkat lunak dengan kemampuan terjemahan yang terbatas pada kata dan frase, kini telah bermunculan mesin- mesin penerjemah yang mengklaim tidak hanya dapat menerjemahkan frase, kalimat dan paragraf tetapi naskah lengkap pula. Salah satu yang mendapatkan banyak perhatian adalah layanan penerjemahan online gratis berbagai bahasa "Google Translate" yang juga mendukung terjemahan bahasa Indonesia. Selain Google, hadir Tradukka dengan kemampuan yang sama yaitu menerjemahkan bahasa secara online, gratis dengan berbagai pilihan bahasa pula termasuk bahasa Indonesia. Tetapi sejauh mana keakuratan hasil terjemahan keduanya, apakah layak digunakan untuk menerjemahkan teks-teks bahasa Indonesia yang akan dialihbahasakan ke dalam bahasa Arab? Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui keakuratan Google Translate dan Tradukka dan mendeskripsikan kesalahan- kesalahan yang mendominasi objek kajian penelitian. Jenis penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif menggunakan teknik pengumpulan data dokumentasi, artinya peneliti mendokumentasikan sebagian kesalahan pada hasil terjemahan Google dan Tradukka ke dalam tujuh bagian, yaitu kesalahan nakiroh dan makrifat, kesalahan mudzakkar dan muannats, kesalahan penggunaan harf bermakna, kesalahan penggunaan dhomir, kesalahan mufrad, mutsanna, dan jamak, kesalahan i'rob, dan kesalahan bentuk fi'il.

Kata Kunci: terjemah, google translate, tradukka

المقدمة

عبر المراقب الغربي ومسلم العربي أنّ اللغة العربية لديها الجمالة التي لا تقيس مقارنة باللغات الأخرى منذ اللغة العربية مصبوبة في القرآن و مقرؤ و مفهوم مقصوده، حتى ظهرت العلوم مثل الرياضيات والطب والجغرافيا وقواعد اللغة العربية في ذروة الإسلام و بعده. كتب عبد الرحمن بداوي (1980) الكتاب بالموضوع "دور العربي في تكوين فكرة أوروبا". ثم عبر علي النجار في شاهين (1980) أنّ اللغة العربية هي وسعى اللغات و أغنى مضمونها و أوصافها وتفسيرتها مفصلة وعميقة جدًا. و عبد الحميد ابن يحيى في الهاشمي قال : تعلموا اللغة العربية لأنها أن يزداد حدة قوة العقل. اللغة العربية لها المزايا منها كاللغة القرآن و الحديث و الكتب الأخرى. ذلك السبب يؤكد في كتاب فائد القادر شرح جميع الصغير مؤلف المنوي ذكر من ابن عباس برواية المسلم أنّ رسول الله صلى الله عليه و سلم قال : أحبوا العرب لثلاث لأني عربي ، والقرآن عربي ، وكلام أهل الجنة عربي. ثم يكتب أكوبي أنّ أمير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضي الله عنه قال " أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم. ذلك سبب عبد العليم إبراهيم قال أنّ اللغة العربية هي لغة العربي و لغة الإسلام. بنا على ذلك من يريد أن يفهم أحكام الإسلام فعليه أن يتعلم اللغة العربية.¹ اللغة العربية لديها مكانة متميزة في خزانة اللغوية وبصيرة المعرفية في إندونيسيا. كثيرة من

¹ Azhar Arsyad, *bahasa Arab dan Metode mengajarnya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h. 6--7

جوجل وترادوكا

المفردات الإندونيسية أصلها من المفردات العربية. و كذلك مصادر المعرفة من نتيجة الترجمة التي نصوصها باللغة العربية و لا يحتسب عدده. و لكنّ الآن هناك المشكلة الأساسية التي تزعم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية و بالعكس.²

اللغة العربية هي لغة أجنبية للمتعلّم الإندونيسي فمن يريد أن يتعلّمها فينبغي عليه أن يعرف الأحوال عن اللغة العربية مثل الاصطلاح العربيّ و لهجتها و ثقافتها و عاداتها و غير ذلك. كلّ حالة من الصغيرة حتّى الكبيرة. و من يتعلّم اللغة العربية بأربعة مهارات اللغوية منها الاستماع و الكلام و القراءة و الكتابة. كما عرفنا أنّ مهارة الكتابة هي مهارة العالية في تعلّم اللغة العربية فيها قواعد اللغة و طريقة الترجمة و كمال التركيب كما يلي : " يعلّم المعلّم تعليم اللغة العربية للمتعلّمين في مكان التعليم " و يمكن أن نوجد جملة مفيدة في تلك الكلمة. قبل يترجم المترجم من اللغة العربية إلى لغة الأم أو الأخرى فيجب أن يهتمّ بالدقّة كيف استخدام المفردات و قواعد اللغة و ثقافة العربي.

ومن أهم طرق تعليم اللغة العربية هي: طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة والطريقة السمعية والشفوية والطريقة الصامتة وغير ذلك. وكانت طريقة القواعد والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو والطريقة الترجمة.³ و قال عبد المنيف أنّ الترجمة هي تفسير معنى الجملة من اللغة الأصلية إلى اللغة الغاية.⁴

الترجمة لا يمكن أن تعمل دون الإتقان الكافي على اللغة الأجنبية. القدرة و إتقان اللغة الأجنبية يجب عليهما أن ترفع و تطوّر. لأنّ لكلّ أمة مطلوبة ليستطيع أن تتصل بالأمة الأخرى في جميع الحياة وخاصة لاستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع آفاق الأمة بما يتماشى مع احتياجات التنمية.

اليوم و الترجمة لا يستطيع أن يعملها الناس فقط و لكنّ عملها أيضا آلات الترجمة. بدأ من ظهور البرمجيات مثل القاموس مع قدرات الترجمة تقتصر على الكلمات والعبارات، ظهرت الآن آلات المترجمة التي تدعى ليس لترجمة العبارات والجمل والفقرات فقط، ولكن أيضا على النص الكامل والكتب. والواحدة من آلات المترجمة التي توجد على اهتمام هي خدمة الترجمة على شبكة الإنترنت من اللغات في العالم مجّانا. في القرن 20 نحن نعرف عن آلة البحث التي تسمى بجوجل. خلق جوجل لتنظيم الكثير من المعلومات المتاحة على شبكة الإنترنت. الطريقة التي تعمل بها سهلة جدا، عندما نكتب كلمة المفتاح في منطقة الكتابة الكلمة التي قدمت وانقر على زر البحث (*tombol Search*)، فتلقائيا سوف يبحث جوجل البيانات على أساس تلك كلمات المفتاح في آلة المؤشرة.⁵

أحد المرافق في جوجل غالبا يستخدمها الطّلاب هي أدوات اللغة (*Language Tools*). المرافق المتاحة في جوجل لتسهيل مستخدم الإنترنت في أنشطة البحث هي أدوات اللغة (*Language Tools*). الوظيفة الأساسية من هذه المرافق هي كالمترجم من اللغة إلى أخرى و عادة نسميها بجوجل الترجمة. بعد التطوّر خاصّة مرافق أدوات اللغة (*Language Tools*) هناك بعض المرافق بغير جوجل الترجمة مثل ترادوكا (*Tradukka*). و ترادوكا لديه القدرة لترجم من اللغة إلى اللغة الأخرى. الفرق بينهما وقع على عدد اللغة التي تقدم إلى مستخدم هذه المرافق وهو قدرة الترجمة في اللغة المقصودة. و لكنّ الدقّة من هذه خدمة الترجمة "جوجل" لا يزال هناك الكثير من الارتباك في النحو واختيار الكلمات والإملاء.

² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. v

³ محمّد طاهر، محمّد بيهقي، أم حنيفة، سلطان مسعود، المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونيسيين: الكتاب الدراسي، 2014، نص: 49-50

⁴ Abdul Munif, *Strategi dan Kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), h. 2

⁵ Juni Muliawan Faizal, *Panduan Praktis Belajar Google*, (Jakarta: Dinastindo, 2005), h. 11-12

إن كانت اللغة تعتبر تعبيراً يحتوي على حمولة طريقة التفكير والعواطف والثقافة فاختلاف اللغة يحمل أكثر الاختلاف التجريدي في ورائها. وإذا كانت اللغة تعتبر متعبراً المفاهيم التجريدية فورا اللغتين تمتدان بحر الاختلاف العميق. النص فيه مراد الكاتب وهو طريقة التفكير والعاطفة والثقافة التي تجعل الكتابة كالحاويات للإعلان. وترجم الكتابة إلى اللغة الأخرى وهي ترجم المراد والتفكير والعاطفة وثقافة المؤلف وبالطبع كثير من المترجمين يتقاطعون مع مشكلة التفسيرية.⁶ كثير من تعريفات الترجمة التي يعبرها الخبراء. وفي هذه الكتابة كان الباحث تأخذ التعريف عن الترجمة كالجهد لنقل الرسالة من نص اللغة العربية بمساويته إلى اللغة الإندونيسية.⁷

1- العناصر في الترجمة

(1) لغة المصدر (B2)

في سياق هذا التحدث أنّ لغة المصدر تدلّ على اللغة العربية الفصحى وليس متغيرات اللهجة المعينة. في ترجمة نصّ اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هناك كثرة الأخطاء في ترجمة نصوص من الأدب، من الشعر والنثر والرواية. هذا الحال يدلّ على أنّ ترجمة النصوص في الحقيقة ليست ترجمة الأفكار فقط، ولكن ترجمة العاطفة والأسلوب والأحوال من النصوص أيضاً. ذلك الحال لا يسهل أن يعمل إلا الذين لديهم الوقت الكافي في تصارع علوم الأدب العربي و الأدب الإندونيسي. بناء على الشرح كما ذكره فالترجمة تحتاج إلى مهارة الكتابة. المراد بها الكتابة التي تناسب بأنماط كتابة اللغة المصدرية. كما ذكر أنّ الترجمة ليست ترجمة الفكرة المعينة فقط ولكنها ترجمة العاطفة والأسلوب وحالة النصّ للكاتب.

(2) لغة الهدف (B1) في هذا السياق المراد بلغة الهدف المقصود هي اللغة الإندونيسية. هناك المجال الجذاب من اللغة الإندونيسية كلغة الهدف لترجمة اللغة العربية. اللغة الإندونيسية هي إحدى التباين الذين يستعملون كثيراً من المفردات و اصطلاحات اللغة العربية. تستمرّ هذه العملية مقترنة بالعملية الإسلامية والمتعلقة المكثفة بين الإندونيسية والعربية. والإلقاء بينهما ليس الموقف المتوازن ولكنّ بالعكس كان أحد الأطراف منهما (اللغة العربية) يهيمن ويؤثر على الأطراف الأخرى (اللغة الإندونيسية).

في هذا العصر انتقل اللغة (الترجمة) ليس يعملها الناس فقط ولكنّ يستطيع أن تعملها آلة الترجمة أيضاً. تبدأ بتوليد البرمجيات مثل المعجم بقدرة الترجمة التي تحدّد إلى الكلمة و العبارة في هذا العصر قد ولدت آلة الترجمة التي تدعي و هي لاتترجم العبارة و الكلمة و الفقرة فقط ولكنّ يستطيع أن تترجم نسخة كاملة و كتب. إحدى آلات الترجمة التي تكثرت الاهتمام هي خدمة الترجمة على شبكة الإنترنت بالتحاكي مثل جوجل الذي يداعم إلى ترجمة اللغة الإندونيسية. ولكنّ الدقة من خدمة هذا جوجل الترجمة هناك الأخطاء به في قواعد اللغة و اختيار الكلمة و الإملاء.

على الأساس أنّ جوجل الترجمة خصوصاً للغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ليس تتقدم الخدمة بنتيجة الترجمة "الكاشطة" التي ستستنتج الترجمة غير المناسبة بقواعد اللغة العربية الجيدة والصحيحة. الترجمة بين جوجل و ترادوكا يمكن أن تتطلب عملية تحرير أو تصحيح قبل استخدامها تماماً. بين جوجل و ترادوكا كل مزاياه و عيوبه التي ينبغي أن تكون معروفة من قبل مستخدمي خدمات الترجمة الإلكترونية هذا تحسباً لذلك لا تعتمد دون وزنها بعناية نتائج الترجمة. من بين المزايا التي هي في كثير من الأحيان

⁶ Agung Prihantoro, *Meracik Buku menjadi Bestseller: Sukses Menulis, Menerjemah, Menyunting dan Mengemas Demi Kenyamanan dan Kepuasan Pembaca*, (Bandung: Penerbit Nuansa, 2006), h. 52

⁷ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 9

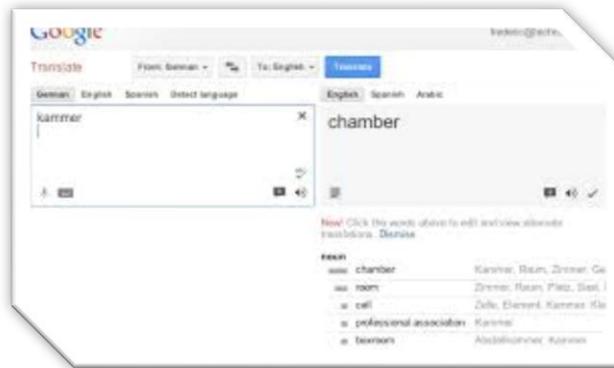
جوجل وترادوكا

نظرا إلى اتصال سريع لذلك لا فائدة من انتظار نتائج الترجمة. أكثر إثارة للإعجاب مرة أخرى هو توافر اللغات من مختلف دول العالم إضافة لذلك علمنا أن القليل من المعرفة حول اللغات في العالم.

جوجل ليست فقط غنية من الميزات تقريبا كل مجال على الإنترنت. واحد منهم هو ترجمة جوجل. الكثير من المزايا الممنوحة جوجل ترجمة. بشكل مثير للدهشة جوجل ترجمة هذه السرعة في ترجمة كلمة أو عبارة أو جملة أو فقرة إلى نص من لغة إلى لغة أخرى. مترجم جوجل هو في الواقع وضعت كأداة مترجم لغة على الإنترنت ، حيث وظيفتها الرئيسية هي على النحو مترجم على الإنترنت ، وخاصة اللغة إندونيسية إلى اللغة الإنجليزية هي في الواقع تستخدم على نطاق واسع في إندونيسيا.

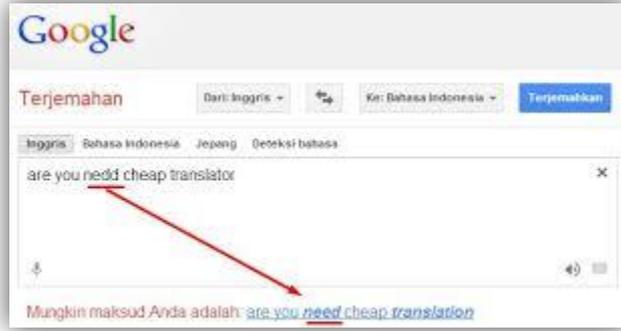


وبالإضافة إلى ذلك ، ترجمة جوجل تستخدم القاموس على الإنترنت أو في بعض الأحيان كما دعا الإنترنت (في الشبكة). ولذلك عندما يقوم المستخدم من محرك الترجمة ينفذ الترجمة لكل كلمة ثم تلقائيا أنه سيتم عرض بعض الخيارات نتيجة الترجمة من كلمة مصدر تعني في اللغة الهدف.



فائدة من ترجمة جوجل بالإضافة إلى مترجم و قاموس على الإنترنت ويمكن أيضا أن تكون مفيدة المكنز أو الإحالة الخيارات معنى نفس الكلمة (المترادفات) على الإنترنت. بالإضافة إلى مجموعة متنوعة من مرادفات كلمة أيضا عرض مستوى استخدام كلمة. هناك ما هو أكثر إثارة للاهتمام من ترجمة جوجل والذي يتميز اوتو كشف اللغة تلقائيا ترجمة ونقول ما هي اللغة المستخدمة في الترجمة النتائج وفقا لغة نريد. من المستغرب قادرة على التدقيق الإملائي التي تعتبر أقل المناسبة بواسطة Google ترجمة. وهذا غالبا ما يحدث بسبب خطأ مطبعي أو نحن لا نعرف بالتأكيد الإملاء الدقيق أو إمكانية الخطأ.

جوجل وترادوكا



ثم سرعة الموقع هو ترجمة من جوجل سريع جدا الكثير من الذين يحبون ذلك. استخدام التسهيلات من هذه الترجمة ، نحن لا يشترط أن تكون ملزمة حساب معين. دون تسجيل حساب Google من أي نوع ، يمكننا أن نفعل الترجمة دون الحد. نحن فقط بحاجة إلى الوصول إلى الموقع و إدخال كلمة أو عبارة أو جملة أو فقرة أو النص المراد ترجمته. الاشياء مثيرة للإعجاب من ترجمة جوجل هو توافر ترجمة أكثر من 50 لغات وطنية في العالم.



الكثير جدا من الفوائد التي تم الحصول عليها من استخدام جوجل ترجمة ، ما هو أكثر من هذا المرفق مجانا. مع تطور تستمر العملية إلى أن يتم ذلك من قبل مدير جوجل ترجمة على وجه الخصوص مجموعة من الكلمات التي تملكها في بعض الأحيان المتاحة بالفعل في اللغة الهدف ترجم من اللغة المصدر. في بعض الأحيان ، وعلى الرغم من مستخدمي هذه المرافق مباشرة الاستفادة من نتائج الترجمة دون المرور عبر عملية تعديل الأولى (التحرير).

ترادوكا هي واحدة من مترجم على الإنترنت الأخرى من جوجل ترجمة. حتى الآن لا يعرف الكثير عن الترجمة على الإنترنت. واحدة من السبب ، لم يكن هناك أي تعرض على نبذة Tradukka على وجه الخصوص وكذلك جوجل والتي نشرت في ويكيبيديا باللغات المختلفة في العالم ، بما في ذلك في اللغة الإندونيسية. نفس الحال مع الترجمة عبر الإنترنت الأخرى المتاحة أعمدة النص المترجم والترجمة جنبا إلى جنب من اليمين إلى اليسار. في الجزء العلوي من العمود هناك الأسهم التي تشير إلى خيار اللغة المصدر للترجمة إلى اللغة الهدف أو النص تلقائيا يمكن أن تكون معروفة من قبل الكشف التلقائي عن اللغة تترجم إلى اللغة الهدف.

ترادوكا مترجم ترجمة النص والصوت في الوقت الحقيقي. ومن بين السمات الرئيسية من الوصول إلى التعرف على الصوت، تعريف قاموس النص إلى كلام على النطق، و أكثر من 44 اللغات المعتمدة، بما في ذلك اللغة العربية، الألمانية، البلغارية، الكناانية، التشيكية، الصينية المبسطة، الصينية التقليدية، الكورية، هايتي، الداغارية، السلوفانية، السلوفانية، الإستونية،

جوجل وترادوكا

الفنلندية، الفرنسية، الويلزية، اليونانية، هنغاريا، العبرية، الهندية، Hmong Daw، الهولندية، الإندونيسية، الإنجليزية، الإيطالية، اليابانية، الكليغونية، لاتفيا، ليتوانيا، الملايو، المالطية، النرويجية، الفارسية، البولندية، البرتغالية، الرومانية، الروسية، السويدية، التايلاندية، التركية، الأوكرانية، الأوردية، الفيتنامية⁸.

ترادوكا قادرة على ترجمة 1500 الكلمات في ترجمة وذلك لتسهيل وتسريع عملية الترجمة على الانترنت. وبالإضافة إلى ذلك، إذا درس في قواعد اللغة وخاصة اللغة بشكل جيد ولكن لا يزال يتطلب تصحيح لجعله مثاليا. ومع ذلك، إذا كان هناك خطأ نوع ثم تضطر إلى إعادة كتابة الإملاء الصحيح.

نتائج الترجمة بينهما لا يزال في حاجة إلى تصحيح يمكن العثور عليها التي يمكن أن يكون مفهوما بوضوح الأخاديد التي هي المقصود من قبل المؤلف. إذا ما مقارنة الأخطاء التي تحدث بينهما كثيرا، أي اختيار الكلمات المناسبة، الاتساق بين نمط الحكم استمرارية تدفق بين الجمل قبل، الجمال من معنى اللغة التي يتم إنتاجها. ولكن في هذه الحالة فإن المؤلف مجرد متابعة تحليل الأخطاء اللغوية وفقا للجويع التي تصنف في سبعة أخطاء في بناء الجملة على النحو التالي:

1- الأخطاء عن النكيرة والمعرفة

- (1) الاسم العلم
- (2) الاسم المبهم
- (3) الاسم الذي فيه الألف واللام نحو الرجل والغلام.
- (4) وما أضيف إلى واحد من هذه الأربعة (الاسم المضمر، الاسم العلم، الاسم المبهم، وما كان من مضاف لواحد من هذه الأنساف)

2- المخاطبة. الأخطاء عن المذكر والمؤنث

3- الأخطاء عن استخدام الحرف ذي المعنى

الكلام ثلاثة اسم وفعل وحرف جاء لمعنى. وحرف هو كلمة دلت على معنى في غيرها. والحرف ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل نحو الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي وربّ والباء والكاف واللام وحروف القسم، وحرف الاستفهام كأ وهل.

4- الأخطاء عن استخدام الضمائر

الاسم المضمر يُكنى به عن ظاهر فينتهي للغيب نحو هو وهما وهم والحضور نحو أنت وأنتما وأنتم والتكلم نحو أنا ونحن. وقسموه ثانيا لمتصل مستتر نحو زيدٌ قرأ وتقدره قرأ هو أو بارزٌ نحو قرأتما و قرأت أو منفصل كإيائي وإيائنا وإيائك وإيتك وإيتكما وإياكم وإيّاكن وإياه وإياها وإياهما وإياهم وإياهن وغيرها.

5- الأخطاء المفرد والمتن والجمع

6- الأخطاء عن الإعراب

الإعراب هو تغيير أو آخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظا أو تقديرا وأقسامه أربعة رفع ونصب وخفض وجزم فلأسماء من ذلك الرفع والنصب والخفض ولا جزم فيها وللأفعال من ذلك الرفع والنصب والجزم ولا خفض فيها.

7- الأخطاء عن شكل الفعل

⁸ <http://play.google.com/store/apps-tradukka-penterjemah> diakses 6 Mei 2016

جوجل وترادوكا

الأفعال ثلاثة ماضٍ ومضارعٌ وأمراً نحو ضرب ويضرب واضرب. فالماضي مفتوح الآخر أبداً والأمر مجزوم أبداً والمضارع ما كان في أوله إحدى الزوائد الأربع يجمعها قولك أنيت وهو مرفوع أبداً حتى يدخل عليه ناصب أو جازم فالنواصب عشرة وهي أن وان وإذن وكى ولام كي ولام الجحود وحتى والجواب بالفاء والواو وأو والجوازم ثمانية عشر وهي لم و لما وألم وألما ولام الأمر والدعاء ولا في النهي والدعاء وأن وما ومن ومهما وإذما وأيّ ومتى وأيّان وأين وأيّ وحيثما وكيفما وإذا في الشعر خاصة.

الخلاصة

وأما الخلاصة من نتائج هذا البحث فهي كما يلي:

- (1) أخطاء الترجمة التي غالباً ما تحدث في ترجمة جوجل على أساس تصنيف أخطاء في بناء الجملة وفقاً للجربوع هي: استناداً إلى تصنيف الأخطاء النحوية الجربوع: والتي تنقسم إلى 7 فئات وهي الأخطاء عن النكيرة والمعرف والأخطاء عن المذكر والمؤنث والأخطاء عن استخدام الحرف ذي المعنى والأخطاء عن استخدام الضمائر والأخطاء المفرد والمثنى والجمع والأخطاء عن الإعراب والأخطاء عن شكل الفعل. ثم الخطأ التي يمكن أن تحدث في كثير من الأحيان في الترجمة من جوجل هو الحرف ذي المعنى والأخطاء عن استخدام الضمائر والأخطاء المفرد والمثنى والجمع. والمثال مشى الرجل في المكتب وحدها وزينب العودة إلى ديارهم بعد القاء شقيقته وفي الجملة قد أحمل القمصان الحمراء؟ وغير ذلك.
- (2) أما بالنسبة لترادوكا النحوي عن نهج آمنة و يمكن أن نفهم القصد من الترجمة. على سبيل المثال ، يجب أن أحمل بلدي القميص الأحمر؟. ولكن في ترادوكا خدمة المستخدم هذا المترجم يجب أن تكون حذراً في هجاء كلمة لكل كلمة أن تكون مترجمة. في كثير من الأحيان هناك أيضاً المفردات التي لا يمكن ترجمتها إلى اللغة المطلوبة ومثل mengantarkan النتيجة سوف تكون هي نفسها مع اللغات الأصلية ولكن كتب في الحروف العربية. (زينب العودة إلى ديارهم بعد القاء شقيقته وتصحيحها عادت زينب إلى ديارهم بعد أن تلمي شقيقته)
- (3) الترجمة بين جوجل و ترادوكا يمكن أن تتطلب عملية تحرير أو تصحيح قبل استخدامها تماماً. استناداً إلى البيانات من نتائج الترجمة ثم جوجل هو أفضل من ترادوكا. ولذلك هناك بعض الإشارات من الكلمات في نتيجة الترجمة بحيث أن المستخدم من الترجمة يمكن أن تعيد النظر في الكلمات التي تتناسب مع نية المترجم فضلاً عن إضافة مجموعة من التلقين والاستظهار. في حين ترادوكا الترجمة متجانسة واحدة فقط نتيجة الترجمة التي لا تريد نتائج الترجمة التي سيتم استخدامها من قبل المستخدمين من خدمات الترجمة.

المراجع

محمد طاهر، محمد بيهقي، أم حنيفة، سلطان مسعود، المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونيسيين: الكتاب الدراسي، 2014،
نص: 49-50
التؤجمة من :

Azhar Arsyad. 2003. *Bahasa Arab dan Metode mengajarnya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
Ibnu Burdah. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*.
Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

جوجل وترادوكا

Abdul Munif. 2009. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.

Juni Muliawan Faizal. 2005. *Panduan Praktis Belajar Google*. Jakarta: Dinastindo.

Agung Prihantoro. 2006. *Meracik Buku menjadi Bestseller: Sukses Menulis, Menerjemah, Menyunting dan Mengemas Demi Kenyamanan dan Kepuasan Pembaca*. Bandung: Penerbit Nuansa.

Ibnu Burdah. 2004. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

<http://play.google.com/store/apps-> tradukka penterjemah diakses 6 Mei 2016